Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Strażnik (znów) doniósł: Dojechał aż do nich, ale nie wraca. Lecz ta jazda to jak jazda Jehu, syna Nimsziego, bo jedzie jak szalony.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkrótce strażnik doniósł: Jeździec już jest przy orszaku! Nie wraca! Ale to chyba Jehu, syn Nimsziego, bo pędzi jak szalony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strażnik znowu oznajmił: Dotarł do nich, ale nie wraca. A jego jazda jest jak jazda Jehu, syna Nimsziego, bo jedzie jak szalony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Znowu oznajmił to stróż, mówiąc: Przyjechałci do nich, ale się nie wraca. A przyjazd jego, jakoby przyjazd Jehu, syna Namsy; bo szalenie jedzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I powiedział stróż, rzekąc: Przyjachał aż do nich, a nie wraca się: a jazda jest jakoby jazda Jehu, syna Namsi, bo szalenie jedzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stojący zaś na czatach oznajmił: Dotarł aż do nich, lecz nie wraca. A sposób jazdy tamtego jest podobny do jeżdżenia Jehu, syna Nimsziego, ponieważ jeździ szaleńczo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I strażnik doniósł: Dojechał aż do nich, ale nie wraca, sposób zaś jazdy jest taki jak u Jehu, syna Nimsziego, gdyż jedzie jak szalony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Strażnik zaś znowu oznajmił: Przybył do nich, ale nie wraca! Sposób jazdy przypomina jazdę Jehu, syna Nimsziego, bo jedzie jak szalony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znowu strażnik zawołał: „Posłaniec przybył do nich, ale nie wraca. Powożenie podobne jest do jazdy Jehu, wnuka Nimsziego, gdyż jedzie jak szaleniec”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Strażnik oznajmił mówiąc: - Dotarł do nich, ale nie wraca. [Sposób] jazdy jest podobny do powożenia Jehu, syna Nimsziego, bo jedzie jak szalony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сповістив сторож, кажучи: Пішов до них і не повернувся. І провідник віз Ія сина Намессія, бо спішився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc strażnik znowu o tym doniósł, mówiąc: On do nich dojechał, ale nie wraca. Zaś sposób ich jazdy jest taki, jak jazdy Jehu, syna Nimszy; bowiem jedzie szalenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A strażnik podał wiadomość, mówiąc: ”Dotarł aż do nich, ale nie wraca; a sposób jazdy przypomina jazdę Jehu, wnuka Nimsziego, bo jedzie jak szalony”. |

1. 1) jedzie jak szalony, בְׁשִּגָעֹון יִנְהָג . [↑](#footnote-ref-2)